



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Nancy-Metz



LES LIEUX D'ÉDUCATION ASSOCIÉS (LEA)

Au-delà des deux solitudes: du cloisonnement des langues de scolarisation pour cheminer vers les pratiques plurilingues plus inclusives

LéA PRIMERA : Pratiques en immersion et recherche autonomisante

Isambert Aurore, Enseignante et directrice, École Jean-Jaurès Nancy (Académie Nancy-Metz)

Jeandel, Delphine, enseignante, école élémentaire Jean Jaurès, Nancy, Académie Nancy-Metz

Labouteley Joël, enseignant, école élémentaire Jean Jaurès, Nancy, Académie Nancy-Metz

Mary Latisha, Maitre de conférences, Université/INSPE de Strasbourg, UNISTRA, LILPA

Teachout Annette, enseignante, école élémentaire Jean Jaurès, Nancy, Académie Nancy-Metz



Contexte

- 10 enseignants de l'école Jean Jaurès, NANCY
- 2 enseignants du collège Guynemer, NANCY
- 4 chercheuses, 2 laboratoires, ATILF-CNRS, NANCY; LiIPA, STRASBOURG



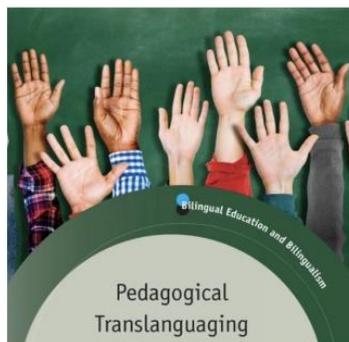


Apports de la recherche

Méthodologie qui :

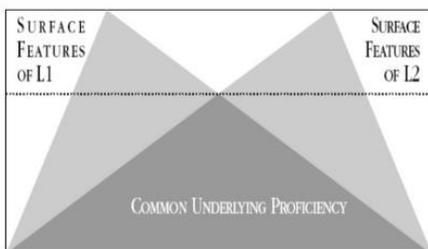
- instaure la confiance réciproque
- valorise les pratiques existantes
- s'appuie sur les expériences des enseignant
- rassure les enseignant
- responsabilise les enseignant

01 Remise en question du principe monolingue (Cummins, 1979 ; Heller, 1999 ; Creese & Blackledge, 2011)

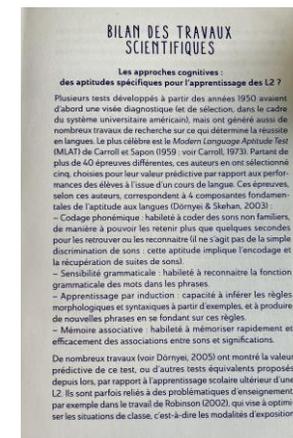


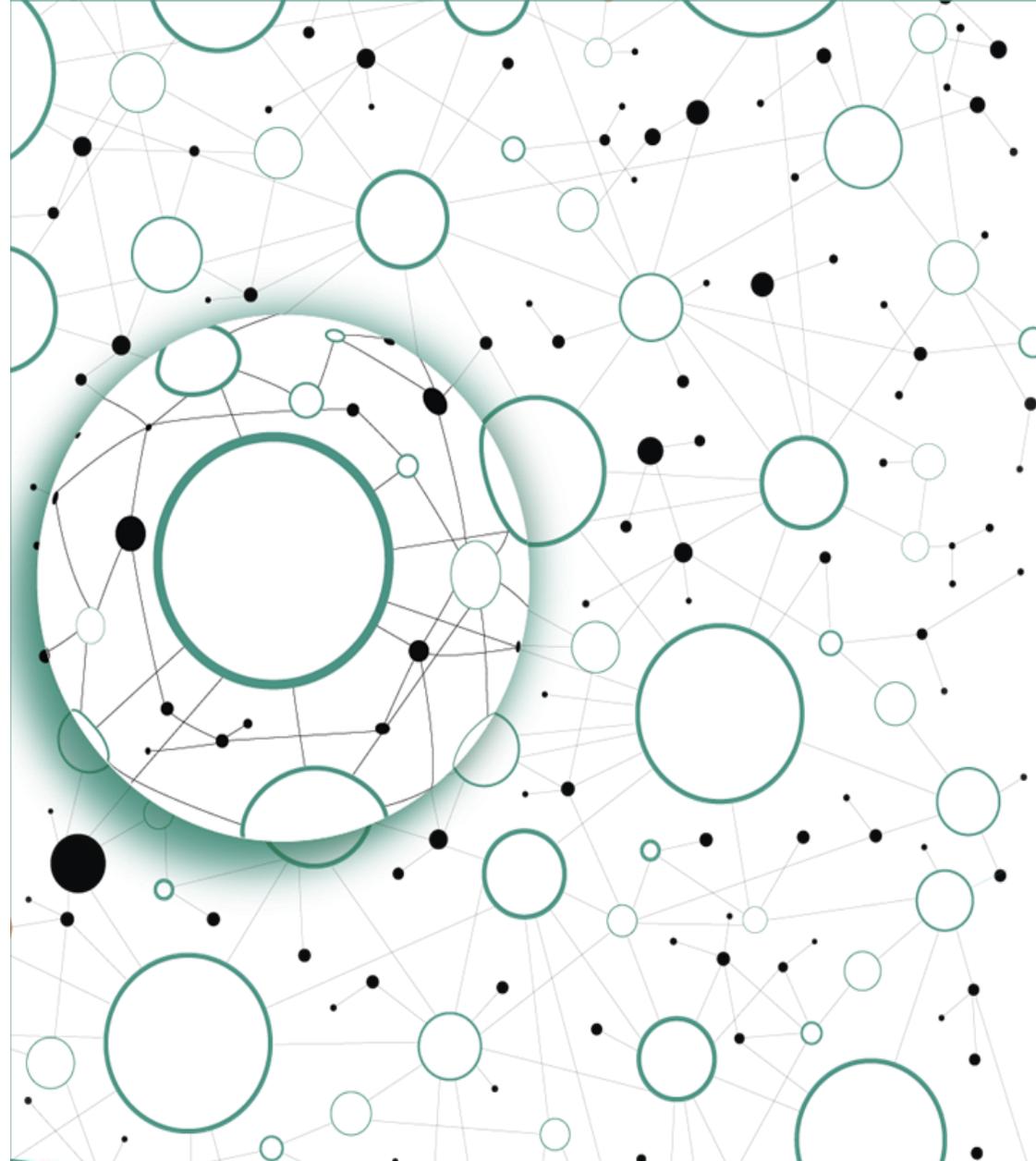
02 Transfert interlinguistique, un processus normal de développement + conscience linguistique + place/rôle du FR (Swain & Lapkin, 2013)

Schéma du « double iceberg » pour représenter la compétence bilingue (Cummins, 1981)



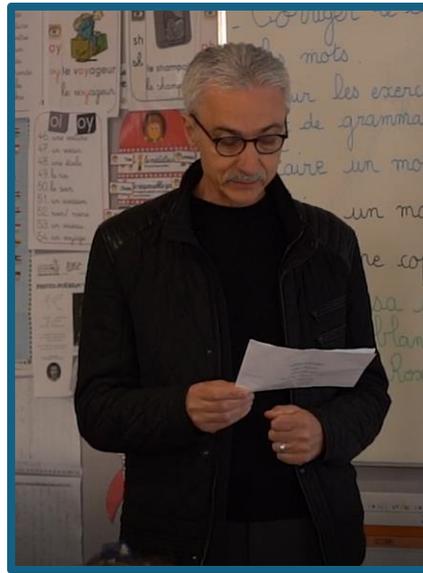
03 Approches flexibles > Langues des élèves/familles : reconnaissance, valeurs, ressources (Canagarajah & Ashraf, 2013, Cenoz & Gorter, 2014 ; Hélot & Garcia, 2019)





Les effets de la recherche collaborative sur les pratiques de classe

Expériences linguistiques et culturelles médiées par les parents



Lecture d'un poème par un grand-père en italien



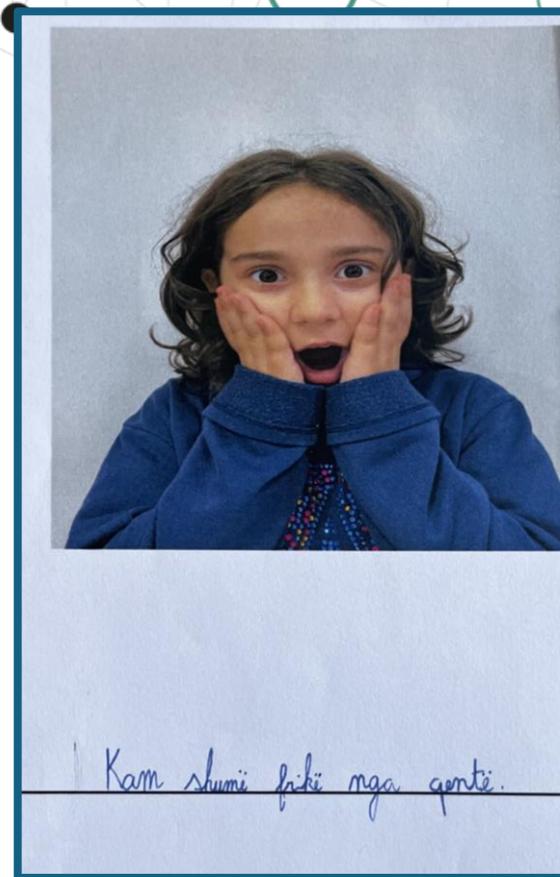
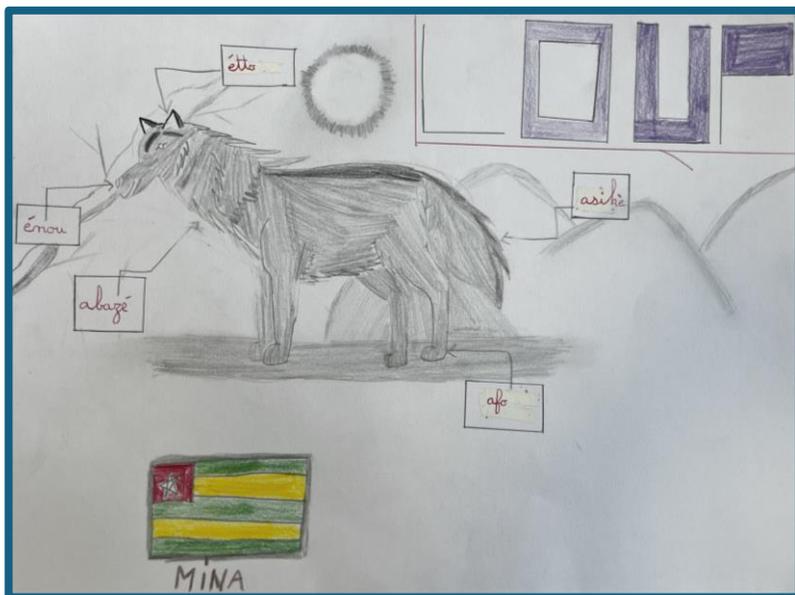
Chant Mahorais



Lecture père/fille d'un album en italien

Autoriser les langues des familles comme outil de travail et d'apprentissage

Classe de CE2,
Mr CENE



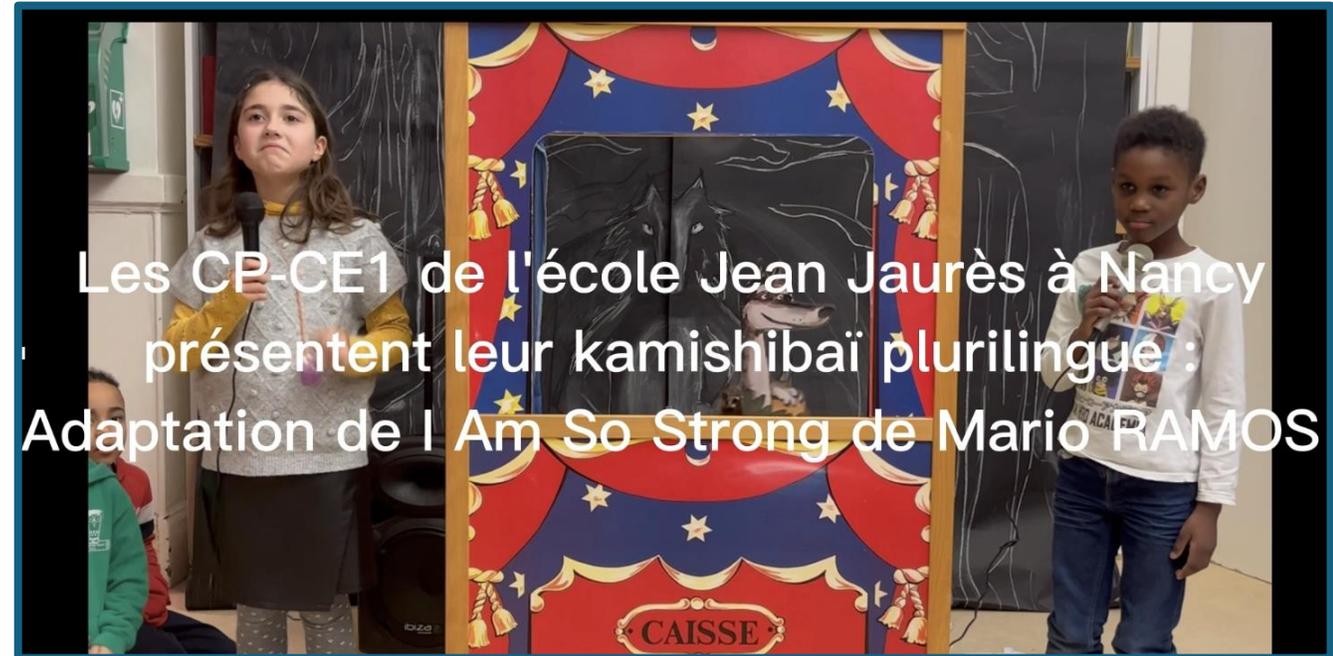
Classe de CP-CE1,
Mme ISAMBERT

Armela,
langue maternelle : albanais

Comparaison entre les langues

zero	cero	zero	zero	zero	zero
one	uno	un	um	uno	unu
two	dos	deux	dois	due	doi
three	tres	trois	três	tre	trei
four	cuatro	quatre	quatro	quattro	patru
five	cinco	cing	cinco	cinque	cinci
six	seis	six	seis	sei	șase
seven	siete	sept	sete	sette	șapte
eight	ocho	huit	oito	otto	nouă
nine	nueve	neuf	nove	nove	opt
ten	diez	dix	dez	dieci	zece

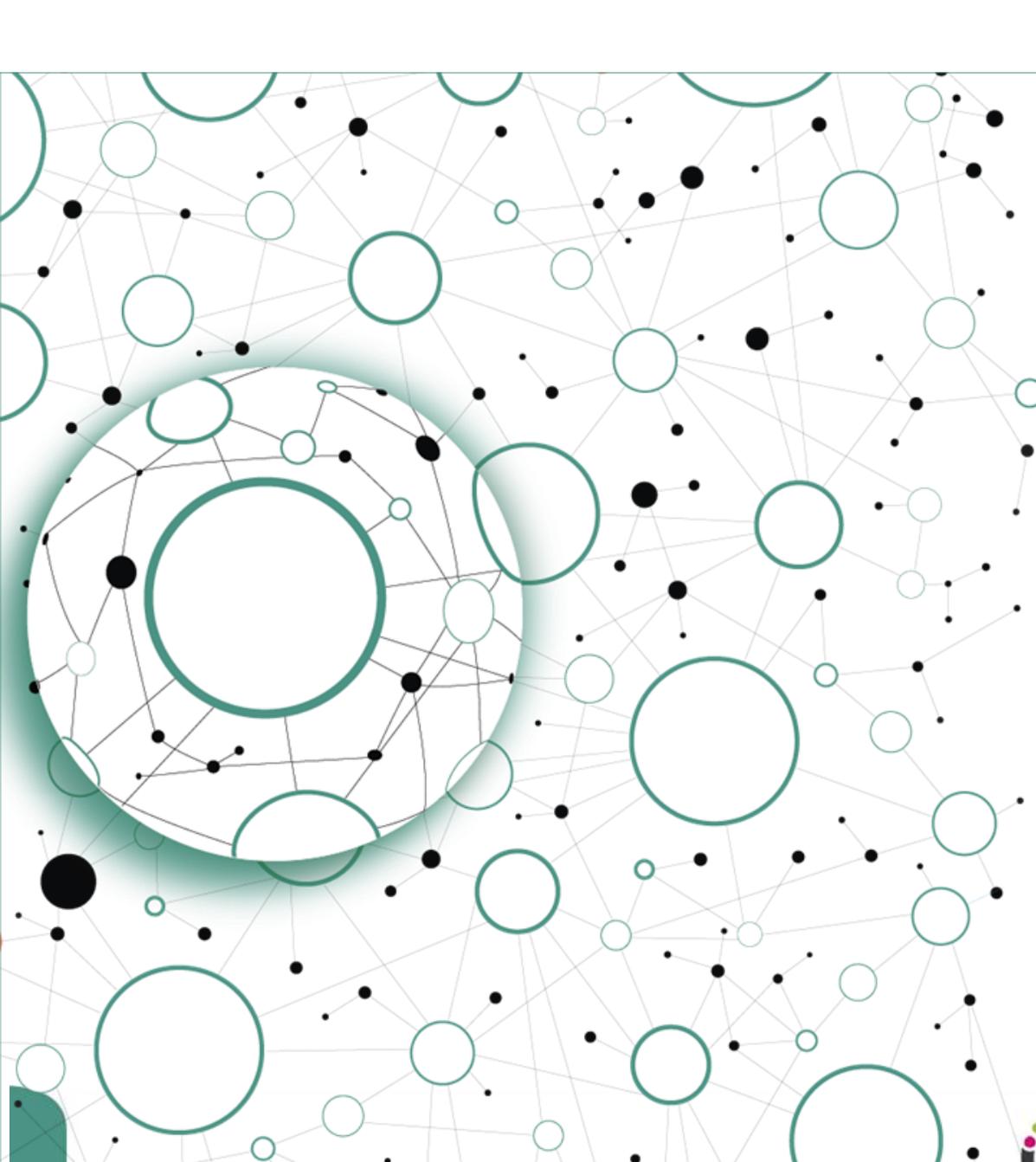
FAIRE VIVRE LE PLURILINGUISME



Vidéo « 1 mois – 1 langue »

Le roumain



A network diagram background consisting of numerous interconnected nodes and lines. The nodes are represented by circles of varying sizes, some solid black and some hollow with a teal outline. The lines are thin and grey, creating a complex web of connections. A large, semi-transparent teal circle is overlaid on the left side of the network.

Les effets de la recherche collaborative sur la politique d'établissement

14^{ème} Rencontre internationale des LéA-IFÉ - 28 et 29 mai 2024



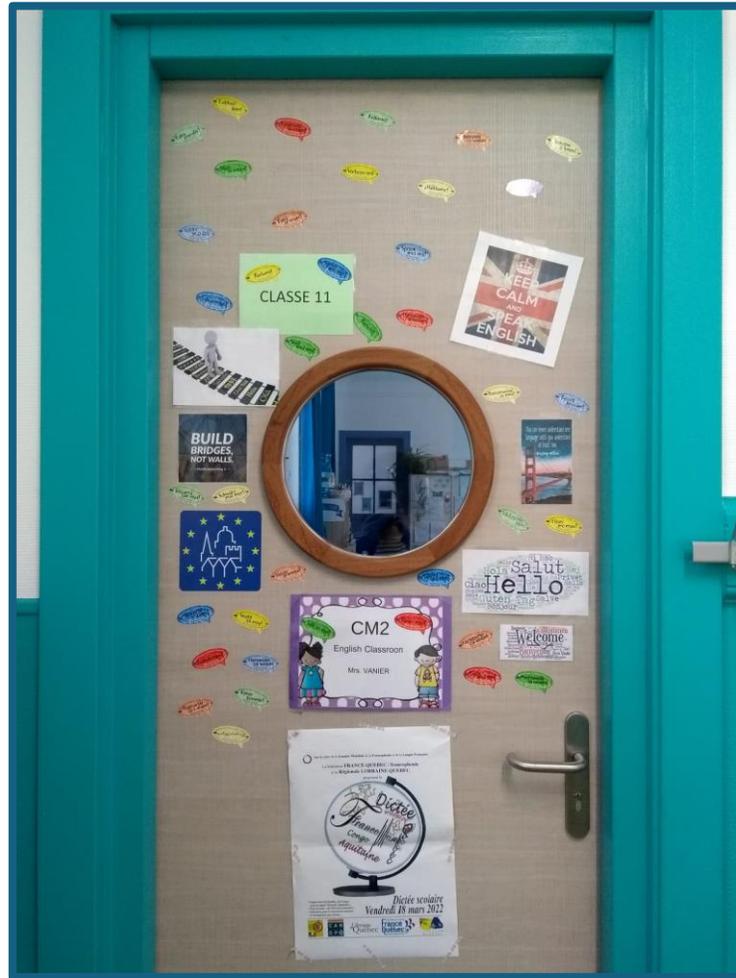
Politique d'établissement d'accueil des langues



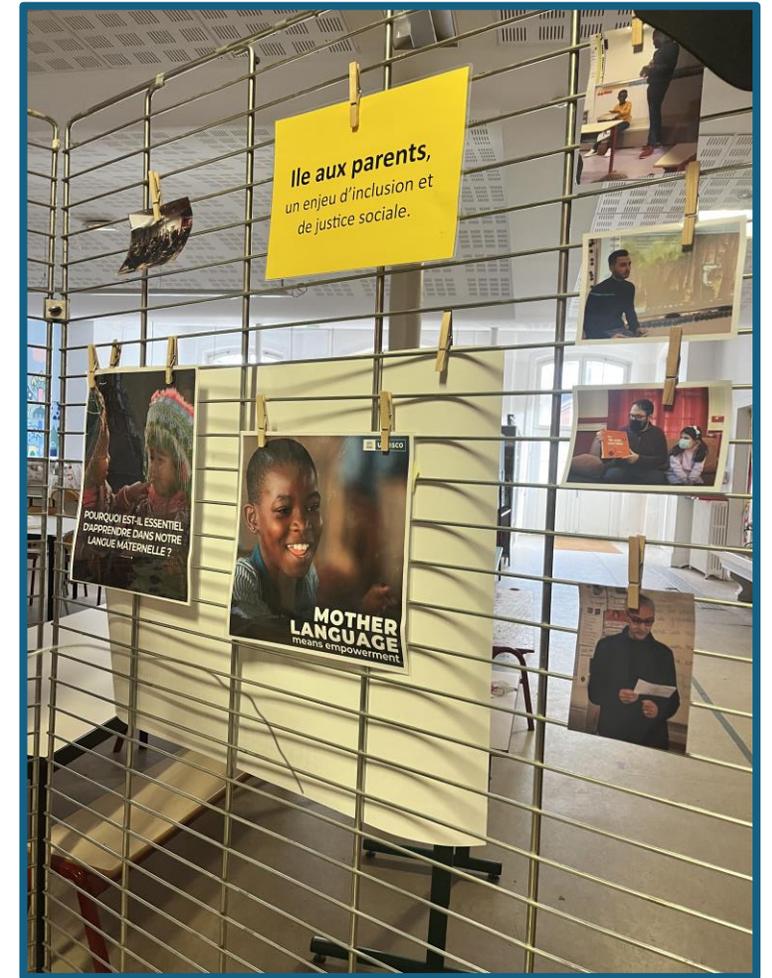
Exposition temporaire plurilingue



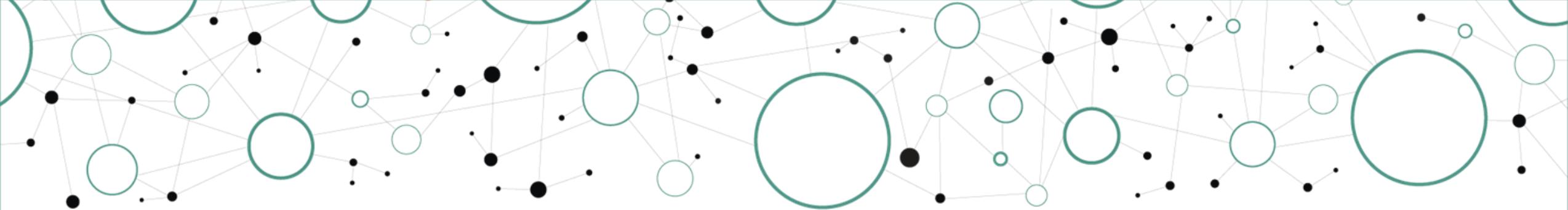
Fleurs des langues



Porte de salle de classe plurilingue



Affichage hall d'entrée

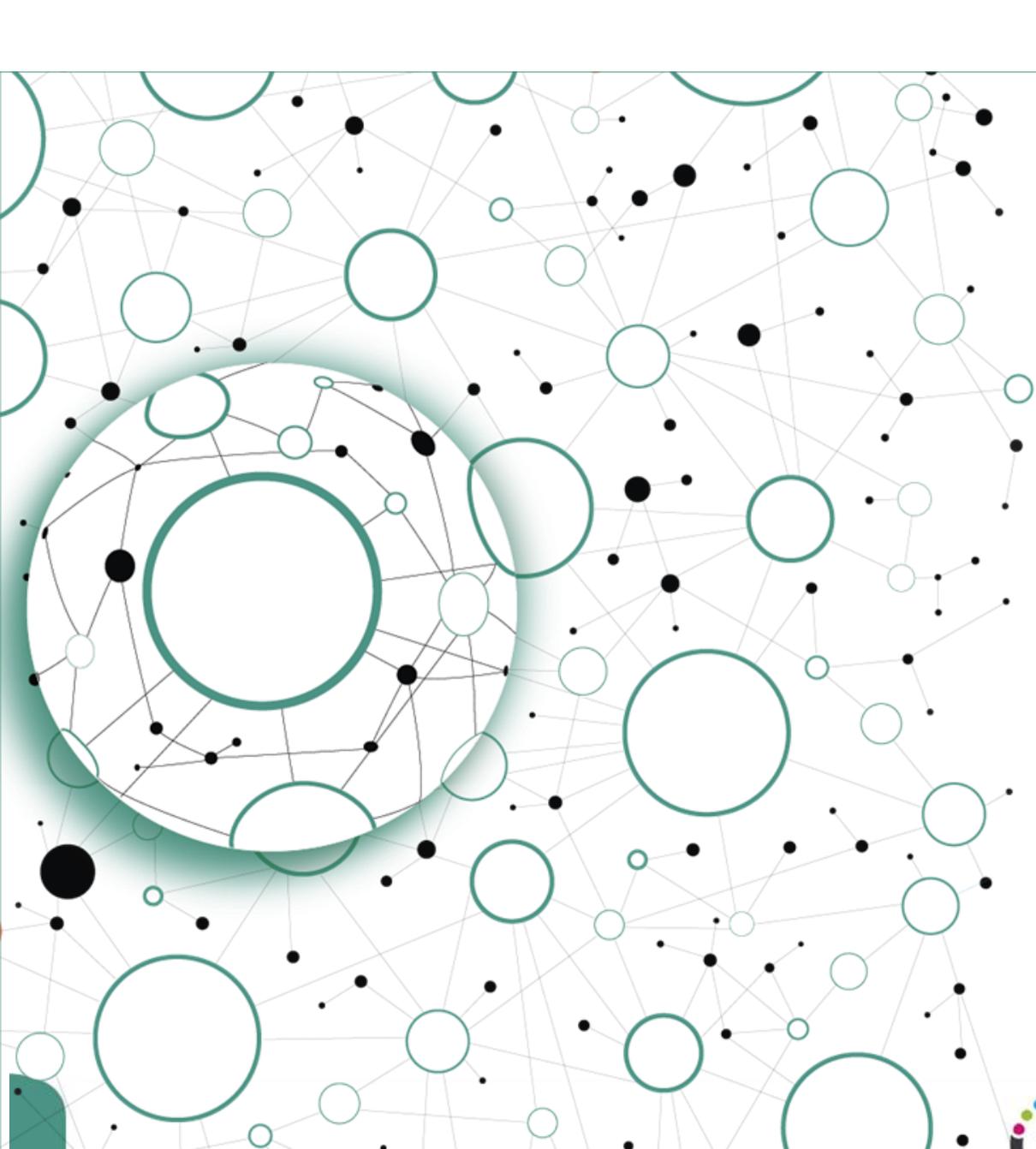


Rendre visible les langues invisibilisées: trois cibles

Les familles

Les élèves

Les enseignants

A complex network diagram with various sized circles (nodes) connected by thin lines. The nodes are in shades of teal, black, and white. A large teal circle is prominent on the left side, partially overlapping a large teal arc that curves across the middle of the image.

Les effets de la recherche collaborative sur les parcours du personnel

Parent 8 : mère, française, langue maternelle arabe algérien

À l'école, non! Mais à l'extérieur, mais ils (mes enfants) ne parlent pas l'arabe. Donc du coup, ça se voit pas. Mais je sais que quand on parle arabe, eh bien, des fois quand on est dans un magasin, mon mari, c'est pour vous dire, **évite des fois aussi de leur parler arabe.** Mais parce que c'est, **ma voisine qui parle anglais, tout le monde trouve ça mignon, mais dès que vous commencez à parler arabe, il y a toujours cette connotation qui va avec la langue arabe. De toute façon, on est dans un peu du climat, de terreur, où l'arabe fait un petit peu peur,** je le ressens déjà dans mon travail.

Entretiens menés auprès de 13 parents ayant vécu une expérience de théâtre plurilingue dans laquelle participait leur enfant.

Entretiens réalisés dans le cadre d'un mémoire de recherche.

Parent 5, père, français, langue maternelle français :

« l'école Jean Jaurès, **c'est une vraie école de la République** (...) Il y a aussi un vrai mélange ethnique, **un vrai mélange social dans cette école, on le sent.** Et les enfants vont bien. (...). **C'était attendrissant aussi, les voir s'exprimer dans leur langue et devant les parents. C'est aussi, valorisant, pour les parents, je crois.**

Parent 1, mère, française, langue maternelle créole guadeloupéen

« **Et au lieu de mettre l'un contre l'autre, c'est mettre l'un à côté de l'autre,** en fait. Et dans l'éducation en France, on a beaucoup fait d'oppositions et de contradictions **et c'est bien de se retrouver à faire plutôt des additions** »

Bilan

- Prise de conscience linguistique et de la plus-value des langues familiales au profit des deux langues de scolarisation
- Décloisonnement des langues de scolarisation & développement des compétences métalinguistiques chez les élèves
- Renforcement du lien familles-école

Perspectives

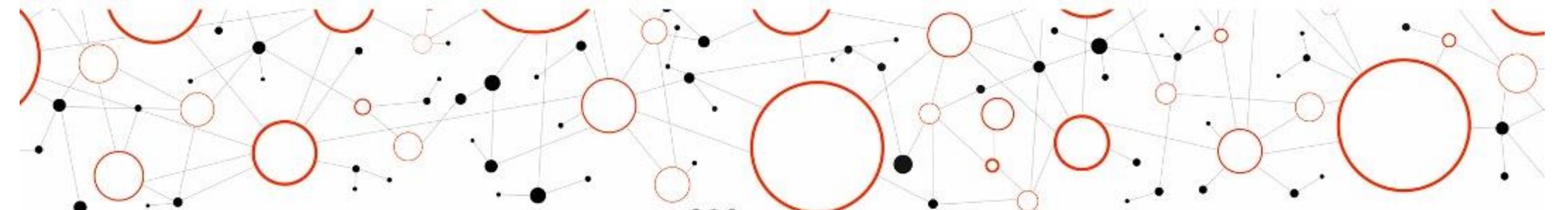
- Réflexion sur la place du français et les stratégies translangagières
- Mise en place d'un espace de co-réflexion et co-conception de ressources pour deux autres écoles en immersion à Nancy
- Prise en compte de la parole des familles dans la conception de ressources
- Participation au projet européen du CELV *Pluriwell*

RE-PAIRS (2024-2027)



<http://www.ecml.at/pluriwell>





Références

Creese, A., & Blackledge, A. (2011). Separate and flexible bilingualism in complementary schools: Multiple language practices in interrelationship. *Journal of Pragmatics*, 43(5), 1196–1208. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.10.006>.

Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 221–240.

Cummins, J. (2008). Teaching for transfer: Challenging the two solitudes assumption in bilingual education. In J. Cummins & N-H. Hornberger (Eds), *Encyclopedia of language and education* (pp. 65–75). Springer.

Cummins, J. (1979). Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. *Working Papers on Bilingualism*, 19, 197–205. (ERIC document #ED184334).

Erfurt, J. & Hélot, C. (2016). L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques. Limoges : Lambert-Lucas.

Heller, M. (1999). Linguistic minorities and modernity: A sociolinguistic ethnography. Longman.

Mary, L., Lemoine-Bresson, V. & Choffat-Dürr, A. (2023). Fostering teacher language awareness in a primary English-language immersion school in France: supporting teachers on the road to engaging students' bilingual Competencies. *Language Awareness*. DOI: 10.1080/09658416.2023.2204237

Velasco, P. & Fialais, V. (2018). Moments of metalinguistic awareness in a Kindergarten class: Translanguaging for simultaneous biliterate development. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(6), 760–774. <https://doi.org/10.1080/13670050.2016.1214104>